

# PROFILE

# ELIZABETH ANNA VAN GERREVINK-GENEE

## PERSONAL PARTICULARS

Known as: Liz  
Address: De Geestlaan 10  
Place: 2361 XX WARMOND, THE NETHERLANDS  
Telephone (work): +31 71 3012304  
E-mail: [liz@transl.nl](mailto:liz@transl.nl)  
Website: [www.transl.nl](http://www.transl.nl)  
Date of birth: 24 October 1957  
Place of birth: Winsum, the Netherlands  
Nationality: Dutch  
Mother tongue: Dutch and English  
Chamber of Commerce no.: 27319903  
Residential experience: 1959 - 1990 - Johannesburg, South Africa  
1990 - present - The Netherlands



## LANGUAGE PAIRS

Dutch -> English outstanding, highly experienced  
English -> Dutch outstanding, highly experienced  
Afrikaans->Dutch/English fluent (Afrikaans as 3rd language, trained in South Africa)

Officially sworn in at the courts of The Hague in 2007 for the language pairs Dutch-English and English-Dutch.  
Registered at Bureau btw under number 528 in the register for Certified Interpreters and Translators.  
Compliant with the requirements of permanent education, registration extended up to 2024.

## TRANSL VERTAALBUREAU

Owner of translation agency and certified translator Dutch-English and English-Dutch.  
Fields: general, finance, accounting, economics, legal, real estate, technical, engineering, diplomas and certificates, food & drink, sports, leisure, marketing.  
Specialisation: finance, judicial and legal, building industry, real estate, architecture, landscape architecture, electrical and mechanical engineering, urban planning, infrastructure, technical installations, etc.  
Collaboration with my partner, a graduated building engineer, as revisor and translator EN -> NL



## MEMBERSHIPS AND SECONDARY FUNCTIONS

Member since 2007 of NGTV Netherlands Society of Interpreters and Translators  
Member since 2007 of SVVT Womens Network of Translators and Interpreters foundation  
5 years as Treasurer and Membership Administrator  
Member since 2008 of SENSE The Society of English-language professionals in the Netherlands  
2017-2021 Treasurer of Sense  
Member since 2014 of PZO Platform of Independent Entrepreneurs



## CAT TOOL / SOFTWARE APPLICATIES

SDL Trados Studio 2021 (licence), Déjà Vu X3 (licence), Multicorpora Prism, Idiom Workbench, Office 365, Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Adobe InDesign, Acrobat X Pro, Illustrator, Photoshop, AutoCAD etc.

## PROJECTS / ASSIGNMENTS

Tenders and tendering, summaries of additional information and changes, agreements, final reports, EU directive recommendations, law proposals, building and urban development plans, building specifications, quotations, zoning plans, technical publications, manuals, project descriptions, catalogues, product and data sheets, websites, brochures, financial reports, employment contracts, general terms and conditions, tax matters, legal documents, rulings, diplomas and certificates, apps. Government projects for Ministries of Finance, Security & Justice, Ministry of Foreign Affairs, Interior and Kingdom Relations, Social Affairs and Employment, UWV, COA, DJI, EMN, Police, Tax and Customs Administration.

## PUBLICATIONS / BOOKS / PROJECT REFERENCES

REMAKING.NL – Catalogue for Expo 2000 World Exhibition, Germany;  
Tunnels, a new generation (2003 for Rijkswaterstaat);  
The Westerschelde Tunnel (2003 for Rijkswaterstaat);  
Architect 2002; Architect 2003; Architect 2004; Architect 2005;  
Brochures HD Klimatecosystemen 2011 - 2017;  
VGM/Real Estate and Vastgoedmarkt, all English publications for Mipim, Provada, Expo Real, ICSC and MapiC 2004 thru 2013 and brochures Amazing Provada 2006, 2007 (SDU Uitgevers);  
Bright (Frame Publishers 2007);  
Fifa Rulings (Asser Press 2016);

Materiology (Frame Publishers 2007 + revised edition 2012);  
Material World 3 (Frame Publishers 2010);  
Industry of Nature (Frame Publishers 2011);  
Brochures and datasheets TKH Security Solutions 2010/2011/2012;  
Hoogbouw in Amsterdam 2013;  
Brochure on Leiden Bio Science Park 2013;  
ZZDP Architects: Transformed (own publication 2018);  
International Criminal Justice Series volume 17: The 'Contextual Elements' of the Crime of Genocide (Asser Press 2018);  
Preferred translator for the Ministry of Finance.

# PROFILE

# MARTIN VAN GERREVINK

## PERSONAL PARTICULARS

Known as: Martin  
Address: De Geestlaan 10  
Place: 2361 XX WARMOND, THE NETHERLANDS  
Telephone (work): +31 71 3013735  
E-mail: martin@lab-da-man.nl  
Website: www.transl.nl  
Date of birth: 17 December 1954  
Place of birth: Apeldoorn, the Netherlands  
Nationality: Dutch  
Mother tongue: Dutch  
Country of residence: 1954 - present - The Netherlands  
with the exception of 1993 - 1995 in Berlin - Germany



## EDUCATION

1967 - 1972 HBS-B  
1972 - 1977 HTS graduated as a building engineer

## WORKING EXPERIENCE

1977 - 2003 Working at several architect firms as Draughtsman, Project Manager, IT Manager, Commercial Manager and Director.  
2003 - present Owner of LAB-DA Management BV, originally a building management firm but currently working full-time in the translation industry.  
Language pairs: English -> Dutch - translator and revisor, highly experienced  
Dutch -> English - revisor, technical translations, highly experienced  
German -> Dutch - technical translations, highly experienced  
DTP work: processing of translations in InDesign, Illustrator, etc.

## LAB-DA MANAGEMENT B.V.

Collaboration with my partner Liz who is the owner of a translation agency and certified translator Dutch-English and English-Dutch.

1999 - 2009 Part-time revisor NL>EN and EN>NL

2009 - present full-time working as a translator EN>NL and revisor NL>EN and EN>NL.



Fields: technical, engineering, real estate, general, sports, leisure, marketing.

Specialisation: building industry, architecture, landscape architecture, technical installations, electrical and mechanical engineering, urban planning, infrastructure, gen. engineering.

## CAT TOOL / SOFTWARE APPLICATION

SDL Trados Studio 2021 (licence), Idiom Workbench, MemoQ, Alchemy Catalyst, Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Adobe InDesign CC, Acrobat DC, Illustrator CC, Photoshop CC, AutoCAD etc.

## PROJECTS / ASSIGNMENTS

Building and urban development plans, building specifications, quotations, zoning plans, technical publications, manuals, project descriptions, reference books, catalogues, product and data sheets, reports, websites, brochures, flyers, contracts, general terms and conditions, software applications, leisure and marketing, etc. Translations for an inventory list of 800,000 words for a chemical multinational and revision of the translations done by others.

## PUBLICATIONS / BOOKS / PROJECT REFERENCES

Landscape Architecture and Town Planning in the Netherlands	rev.	Materiology (Frame Publishers 2007 + revised edition 2012)	trans.
REMAKING.NL – Catalogue for Expo 2000 World Exhibition	rev.	Material World 3 (Frame Publishers 2010)	rev.
Dutch Interior Collections	rev.	Industry of Nature (Frame Publishers 2011)	rev.
Tunnels, a new generation (2003 for Rijkswaterstaat)	rev.	Brochures, datasheets TKH Security Sol./Keyprocessor	DTP+trans.
The Westerschelde Tunnel (2003 for Rijkswaterstaat)	rev.	Newspaper article Deputy Prime Minister Ireland	trans.
Manuals for industrial valves	trans.	Software manuals soil and road investigation	trans.
Brochures for IR heating	trans.	Brochures HS Climate Systems	DTP+trans.
Website and communications of a financial service provider	trans.	Various manuals on industrial devices	trans.
Brochures HD Klimaatssystemen 2011-2016	DTP+trans.	Website manufacturer of ceiling products	trans.
Website for US manufacturer of decking products 2017	trans.	Website Nowegian manufacturer wood products	trans.